

Types of Regional Metaphors and Their Translations in Xue Mo's *The Desert Trilogy*

CHEN Keyi YAO Wenxuan LI Changbiao

Ningbo University, China

Received: February 18, 2025

Accepted: March 10, 2025

Published: June 30, 2025

To cite this article: CHEN Keyi, YAO Wenxuan & LI Changbiao. (2025). Types of Regional Metaphors and Their Translations in Xue Mo's *The Desert Trilogy*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5(2), 069–079, DOI: 10.53789/j.1653–0465.2025.0502.009. p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653–0465.2025.0502.009>. p

The research is supported by Zhejiang Provincial College Students' Science and Technology Innovation Foundation (No. 2024R405A080).

Abstract: Western indigenous culture is an important part of Chinese culture. *The Desert Trilogy*, a series of novels written by Xue Mo of Gansu province, are replete with a large number of metaphorical expressions representing regional colors, which serve as vital mediums to convey the customs and national characters of western China to readers around the world. Based on the Conceptual Metaphor Theory, this article proposes the concept of regional metaphor and divides it into natural environment metaphor and socio-cultural metaphor. The former includes metaphors of animal, plant and natural phenomena. The latter contains metaphors of folk, human body, utensil and food. Translating regional metaphor hinges on how the source domain is dealt with. And it is found that Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin's English translations primarily adopt four strategies, i. e., keeping, substituting, discarding, and supplementing the source domain of the regional metaphor, which correspond to certain types of regional metaphors, thus accurately and appropriately reproduce the meanings implicit in regional literature and the civilization of western China.

Keywords: Xue Mo's *The Desert Trilogy*; conceptual metaphor; regional metaphor; metaphor translation

Notes on the contributors: CHEN Keyi and YAO Wenxuan are English major students of the Faculty of Foreign Language of Ningbo University, studying linguistics and literature. Chen's major research interest lies in cognitive linguistics and the translation of Chinese literature. Her email address is iichenkiy@163.com. Yao's major research interest lies in the stylistics and British and American literature. Her email address is 17706498916@163.com. LI Changbiao holds a doctorate degree in Foreign Linguistics and Applied Linguistics from Peking University, and he is professor in the Faculty of Foreign Languages of Ningbo University. His research interests lie in stylistics, cognitive linguistics, and lexical semantics. His email address is lichangbiao@nbu.edu.cn.



雪漠「大漠三部曲」地域性隱喻類型與翻譯

陳珂伊 姚雯軒 李昌標

寧波大學

摘要：西部本土文化是中國文化的重要組成部分。甘肅作家雪漠的系列長篇小說「大漠三部曲」中蘊含大量體現地域性色彩的隱喻表達，這些隱喻表達是向世界讀者傳達中國西部風情和民族性格的重要載體。基於概念隱喻理論，本文提出地域性隱喻概念，分為自然環境隱喻和社會文化隱喻兩大類型，前者包括動物、植物、自然現象隱喻，後者包括食物、人體、器具、民俗隱喻。地域性隱喻的翻譯關鍵在於對源域的處理，研究發現葛浩文與林麗君譯本主要採用了四種翻譯策略，即保留地域性隱喻源域、替換地域性隱喻源域、放棄地域性隱喻源域、補充地域性隱喻源域，且不同的翻譯方式與一定地域性隱喻類型相適應，準確得體地再現了地域性文學意蘊以及中國西部的文明形態。

關鍵詞：雪漠「大漠三部曲」；概念隱喻；地域性隱喻；隱喻翻譯

基金項目：本文為 2024 年浙江省大學生科技創新活動計畫暨新苗人才計畫「雪漠『大漠三部曲』隱喻表達的語用翻譯研究」階段性研究成果（基金編號：2024R405A080）。

一、引言

「地域性書寫是中國文學『中國性』身份的重要標識」^⑥。甘肅作家雪漠的「大漠三部曲」——《白虎關》《獵原》與《大漠祭》以極具地方特色的語言，呈現了騰格裏沙漠地區村莊的生活與農民的生存狀態，展示了中國特有的西部文化。在小說中，作家雪漠運用了大量具有地域色彩的隱喻表達，比如「鷹兔打鬥」「護心油」「小門小戶」「你刮一碗，我刮一勺」等，形象地再現了西部農村的生活場景以及文化特色和精神面貌。如何翻譯好這些地域性隱喻表達所承載的深厚地域文化內涵與人們的思想觀念，是讀者對文本理解以及彰顯作品「中國性」的關鍵所在。儘管近年來學界已經開始關注雪漠「大漠三部曲」中的隱喻表達及其翻譯問題，但對作品中的隱喻的類型以及認知隱喻翻譯策略缺乏系統的歸納。有鑒於此，本文從概念隱喻理論^③切入，主要聚焦三個問題：一是界定何謂地域性隱喻；二是歸類分析雪漠「大漠三部曲」中存在哪些地域性隱喻表達類型；三是以葛浩文與林麗君的「大漠三部曲」英譯本 *Desert Rites*, *Desert Hunters*, *White Tiger Pass* 為例，探討如何翻譯「大漠三部曲」中的地域性隱喻表達。

二、地域性隱喻的界定

傳統的隱喻理論認為隱喻是一種修辭手法。直至 20 世紀 80 年代，《我們賴以生存的隱喻》（Lakoff & Johnson, 1980）一書全面介紹了概念隱喻，從而將隱喻置於認知語言學範疇下。概念隱喻理論認為日常生活中隱喻無處不在，我們的概念系統是以隱喻為基礎的，隱喻並非僅僅是一種修辭手段，其涉及人類思考與推理的過程^②。隱喻具有內在結構^④，由源域與目標域兩部分構成。源域與目標域之間的映射使隱喻意義得以實現。隱喻映射並非是隨意的，它植根於人類身體的經驗結構中。「概念隱喻映照了人類的經驗結構，在



本質上是人類理解周圍世界的一種感知(perceptual)和形成概念(conceptualize)的工具」^⑩。換言之,隱喻使我們得以從一個具體的經驗領域來理解另一個抽象的概念領域。

Lakoff 在認知層面說明了隱喻具有普遍性(universality),但概念隱喻還受到文化的驅動,是文化與認知的雙重加工過程,並展現出地域維度(regional dimension)^⑪。由於所處地域的差異,在一定程度上,人們與周圍環境交互時會產生不同的經驗結構。地域性是某個特定的區域中,由一切自然環境與社會文化因素構成的共同體所具有的特性,是與一個地區相系或有關的本性或特徵^⑫。地域性不僅是空間地域差異,是客觀存在的物質,包括一切山川河流、萬物生靈等自然因素,它同時超出了物質範圍,具有文化性。這種文化屬性不但顯現於地域的風俗、信仰、語言和倫理中,還意味著地域性具有文化建構的屬性^⑬。也就是說,獨立存在於某一地域中的客觀實體,經過人們經驗加工,便能夠用以闡述人類思維與文化。在具有地域特色的自然環境與人文環境中,人們通過以隱喻為基礎的概念系統,與該地區的自然和人文環境發生經驗互動,從而建構起自身與環境間的聯繫與抽象的概念體系,賦予隱喻地域性。雪漠「大漠三部曲」中隱喻表達集中反映了這種地域性,例如「旱雷」,不僅再現了西部涼州的某一天氣特徵,也可隱喻「人實誠,發脾氣不往心裏去」這一深層概念。因此本文提出地域性隱喻概念,並基於隱喻的地域性特點,分類出自然環境隱喻與社會文化隱喻。其中自然環境隱喻包括動物隱喻、植物隱喻、自然現象隱喻;社會文化隱喻包括民俗隱喻、人體隱喻、器具隱喻、食物隱喻。如圖 1 所示:

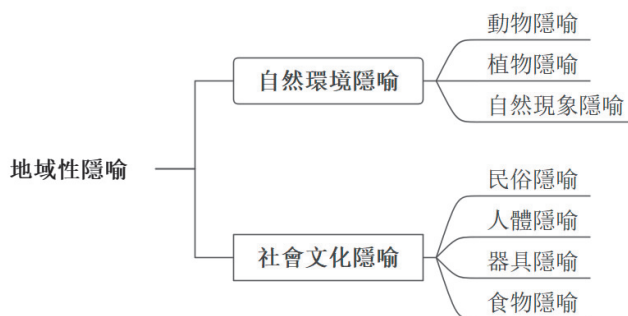


圖 1 地域性隱喻分類

三、雪漠「大漠三部曲」中地域性隱喻表達類型

在「大漠三部曲」中,作家雪漠從地域性出發,在作品中呈現出不同的民俗、民風、民情以及獨特的人物形象體系^⑭。在這些具有地域色彩的表達背後,蘊藏著西部人民的思維與認知。筆者收集了「大漠三部曲」中地域性隱喻表達共 646 條。其中自然環境類的動物隱喻占 23.08%,植物隱喻占 10.77%;社會文化類的民俗隱喻占 21.69%,人體隱喻占 19.53%,器具隱喻占 19.08%,食物隱喻占 5.85%(如表 1 所示)。本文選取地域性隱喻表達 21 例,包括動物隱喻 4 例、植物隱喻 2 例、民俗隱喻 5 例、人體隱喻 3 例,器具隱喻 4 例,食物隱喻 3 例,並對其進行重點翻譯分析。

表 1 「大漠三部曲」地域性隱喻數率與本文例析地域性隱喻數

地域性隱喻類型		「大漠三部曲」地域性隱喻數率		本文例析地域性隱喻數
		數量	比率	數量
自然環境隱喻	動物隱喻	150	23.21%	4
	植物隱喻	70	10.84%	2
社會文化隱喻	民俗隱喻	142	21.98%	5
	人體隱喻	127	19.66%	3
	器具隱喻	120	18.58%	4
	食物隱喻	37	5.73%	2

(二) 自然環境隱喻

1. 動物隱喻

動物是西部地區不可或缺的元素之一，較為典型的為驢、刺蝟、駱駝。西部人民在與此類動物互動中，逐漸將它們融入當地語言表達中，賦予其概念意義。具有地域特色的動物隱喻表達是小說中較為常見的隱喻類型。在動物隱喻中，各類獨立存在的動物作為源域，將其中蘊含的深刻內涵投射至小說的表達中，化抽象為具體，使讀者得以在動物經驗領域層面感受小說中的西部文化面貌。

例 1: 原文: 瞎仙聞聞, 夾在耳朵上, 仍掏出自己的黑鷹膀子煙鍋兒……

譯文: He sniffed at it before tucking it behind his ear and taking out his pipe, made from the wing bone of a black hawk.

例 2: 原文: 兩人都懷了刺蝟心, 嘴上卻偏要抹蜂蜜。

譯文: The two women had hearts as prickly as porcupines, but they were honey tongued when they talked to each other.

例 1 中, 鷹為猛禽, 野性難馴, 具有勇猛的氣勢以及敏銳捕捉獵物的能力, 在西部往往受人崇拜。源域「黑鷹」將涼州人民對鷹的情感經驗投射到物品「煙鍋兒」上, 隱喻「黑鷹膀子煙鍋兒尊貴的特性」。例 2 中, 刺蝟為西北大漠地區常見的野生動物, 其體背長有硬刺, 受驚時縮成一團, 豎起棘刺。源域「刺蝟」將「遇敵豎刺」的這一特徵映射至目標域「人心」上, 隱喻人物內心戒備感很強。上述兩個例子體現了西部人與動物之間熟悉的關係以及他們對動物有著天然的瞭解。

2. 植物隱喻

西部大漠環境具有特殊性, 孕育了許多獨特的植物, 如沙米稞、樺條。這些植物是對西部人民獨特精神世界的反映。在植物隱喻中, 源域為植物, 映射的目標域可以為事件、活動、情感、思想。具有地域性特色的植物隱喻能夠幫助讀者瞭解西部涼州的人情風貌, 同時也折射出西部的多重性, 即詩意與荒涼的交織。

例 3: 原文: 既悲死別, 又怕生離, 心老是攪成個酸杏蛋兒。

譯文: They had mourned the death of their son and fretted over the possibility of her departure, constantly on tenterhooks.

例 4: 原文: 遊峰迴旋, 壟條縱橫, 紛亂錯落, 卻又脈絡分明。



譯文: Encircled by mountain peaks, the desert is home to plants that crisscross the land in seeming disorder and yet form clearly discernible patterns.

例3中,「酸杏蛋兒」是西部地域性語言表達,指的是杏樹的果實^②。甘肅地區大陸性氣候明顯,適合杏樹生長,盛產酸杏幹。源域「酸杏蛋兒」將人們品嚐這種水果普遍獲得的「酸」的體驗投射到目標域「情感」上,隱喻「情緒上的酸澀難過」。例4中,「壟條」是西部涼州的一种植物。在一眼望去到處是枯黃色的大漠中,「壟條」的點綴為其增添了一抹生機。在此表達中,「植物」這一簡單的具體概念被建構到「詩意」這一抽象概念中,體現了大漠的另一番風貌。它既是荒涼的,又蘊藏著無數的詩意,為當地的農民提供精神養料^②。

(二) 社會文化隱喻

1. 民俗隱喻

民俗是各種群體的基本文化構成,其既有共時的尺度,又有歷時的尺度,包括物質生活、精神生活、社會生活三個層面^③。在西部涼州,有農民口口相傳的敘事、諺語以及笑話這類說唱傳統,有傳統建築等物質文化,也有各類活動的慶祝儀式,這些都是當地的民俗。在民俗隱喻中,民謠、傳統建築、傳統儀式作為源域,如唱大戲、陰國票子等,構建起具有地域色彩的隱喻系統。

例5:原文:別灶王爺不知道自己的臉黑。他幹了啥事,你心裏也有數。

譯文: Don't be a Kitchen God who doesn't know his face is blackened. You know perfectly well what he's done.

例6:原文:看這陣勢,真是危險萬分,要是沙再下瀉,立馬就會埋了頭部。頭一埋,腳就踏進閻王殿了……

譯文: The situation was dire, and if the sand tumbled down again, it would bury her, and she'd be as good as dead.

例5隱喻表達中的「灶王爺」,即民間在鍋灶附近供的神。由於居於廚灶之地,在涼州人的想像中,烹飪時產生的煙火會將灶神的臉熏黑,而灶神自己卻看不見。源域此特點投射到目標域某人身上,隱喻「一個人發現不了自己的缺點或錯誤」。例6隱喻表達「閻王殿」取自宗教概念。在中國傳統文化中,「閻王殿」是陰間的主宰之地,象徵著死亡和審判。通過「閻王殿」這一傳統宗教文化中的概念構建隱喻,「踏進閻王殿」隱喻「死亡或面對死亡的威脅」。這種表達方式不僅反映了人們對死亡的恐懼和對死後世界的想像,也體現了對生命脆弱性和無常性的認識。此處指的是如果蘭蘭被沙子埋了頭,那就將面臨死亡。

2. 人體隱喻

人體是人類最為熟悉的部分,是人類共有的經驗。西部地區處於農耕文明的人民大多以體力勞動為生,軀體對他們來說具有多重意義。在小說中出現了不少的人體隱喻。人體隱喻以人體的皮膚、臉、喉嚨、骨頭、心等物質為源域,來表達西部百姓的性情、狀態、行為以及思想。

例7:原文:你是個白肋巴,沒常勁,幹不了幾下,就成個乏駱駝了……

譯文: You're not used to working this hard. Keep it up and you'll be like a worn-out camel.

例8:原文:麥子倒還有些,紮緊喉嚨,也能糶個三五千。

譯文: What little wheat they had left they could sell for four or five thousand if the family tightened their



throats and ate less.

在西部,男性幹活時,一般會脫去身上的衣物。在長年累月的日曬下,他們身體便會變得黝黑,包括肋骨的區域^②。若一個人身體肋骨的附近為白色,說明他很少參與農活。例7中,「白肋骨」將「人的懶惰」這一抽象概念通過人體的物理特徵來體現,用來隱喻「懶漢」。例8中,「喉嚨」是進食器官,將喉嚨紮緊會阻礙進食。此處將喉嚨被紮緊的狀況映射至人的生存狀態,隱喻「西部人民為了籌錢而省吃儉用,減少餐食的場景」。這也從側面反映出西部農村城市化之前普遍貧窮的經濟面貌^③。

3. 器具隱喻

對於身處農耕時代的農民來說,因其勞作的需要,各類器具對於他們的生活來說不可或缺。這些器具極具地域特色,如籬兒、秤桿等。具有不同使用功能的器具,能夠與人們經歷的與其作用功能類似的經驗相關聯,從而被賦予不同的概念含義。具有地域特色的器具隱喻,以各類器具為源域,使讀者能夠依據自身使用器具的經驗來感受其背後所蘊藏著的文化內涵。

例9:原文:雖沒猛榔頭砸你,但那針挑的滋味,也難受哩。

譯文:It's not like being hit by a hammer, but the pinpricks aren't easy to take either.

例10:原文:猛子媽說:「丫頭吃了秤砣鐵心了。寧死在娘家門上,也不回去。」

譯文:“The girl has made up her mind. She'd rather die at our house than go back there,” Mengzi's mother replied.

例9中,根據器具的特點,「猛榔頭」意味著「兇猛的攻擊」,「針」意味著「細小的折磨」。在此處,這兩個具體的事物被映射到「生活」這一目標域中。「猛榔頭」隱喻「生活中足以擊垮一個人的磨難」,「針」隱喻「生活中時不時遇到的小坎坷」。這兩個分別借用器具「榔頭」和「針」作源域的隱喻表達,體現了不同程度的困難,傳達出涼州農民在生活所帶來的大大小小的挑戰中不斷地掙扎與克服,以及在苦痛中前進的不易。在例10中「秤砣」是桿秤所用的金屬重錘,用於衡量物體重量。語段中「決心」被看作秤砣一般的鐵製品,借鐵堅硬的特點將決心的程度量化,隱喻「決心之堅定」,指人一旦拿定了主意,絕不改變。桿秤的發明和使用已有兩三千年的歷史,在電子秤等更精準的測重儀器逐漸普及的今天,涼州地區的村莊依然保留著使用秤砣的習慣,這一具有鮮明的地域性特徵的隱喻在此處指蘭蘭下定決心不再回到婆家。

4. 食物隱喻

食物對於當時涼州的老百姓具有重大意義。它與百姓日常生活溫飽相聯系,與家庭財富相聯系,同時也與社會的穩定相關。因身處農耕時代,糧食在當時百姓心中已不再只是用來溫飽的各種穀物實體,它已變成了當地人用來理解和感知周圍世界的器具。在食物隱喻中,各類糧食作為源域,映射出階級地位差異或目標物的重要性。

例11:原文:有人山珍海味,你山芋米拌面。公平不?

譯文:Some get to enjoy rare delicacies, but you survive on potatoes.

例12:原文:你們先吃。五穀不吃也成,這六穀不吃可不成……

譯文:Don't wait for me. You go ahead. I can do without the five grains, but not the sixth.

例11中,查閱漢典可知,「山珍海味」出自韋應物的詩句「山珍海錯棄藩籬,烹犢羊羔如折葵」(《長安道



詩》), 意為珍貴的食肴。「山芋米拌面」是西部涼州人民的主食^⑩。「山珍海味」與「山芋拌面」作為源域分別隱喻「生活條件好」與「生活條件艱苦」, 表現了西部當時的階層差異。例 12 中, 「六穀」是涼州百姓對香煙的稱呼^⑪。五穀雜糧是與生活緊密相關且十分重要的糧食。食物隱喻「六穀」構建了「香煙是穀物」的概念, 完成了「西部涼州人民對煙的無法自拔的狀態」這一抽象概念的映射, 體現了香煙對愛抽煙的人來說與養命的五穀雜糧一般重要。

四、雪漠「大漠三部曲」中地域性隱喻翻譯策略

翻譯活動是對心智的解碼和編碼^⑫。地域性隱喻翻譯的實質是對該隱喻中源域所含心智解碼的過程。在地域性隱喻中, 目標域的意義通過具有地域特色源域的映射產生。在映射過程中, 源域的意義影響讀者對目標域意義的理解, 因而映射的關鍵在於解碼源域。若在譯語中能夠使目的語讀者獲取源域中所含的概念資訊, 則可視為地域性隱喻翻譯解碼的成功。由於地域性具有物質和文化雙重屬性, 同一源域於不同人類群體的經驗體驗既有相似性又有差異性, 致使人們對地域性隱喻表達理解存在一定程度的不對等性。因此在處理地域性隱喻翻譯時, 應從心智角度深入分析地域性隱喻源域自身概念以及其與目標域之間的相似經驗, 從而在譯語中將原語中的概念資訊重現。

以葛浩文與林麗君的英譯本為語料, 研究發現可以採取保留、改變、放棄、補充源域四種方法處理地域性隱喻翻譯。在筆者收集的 646 條英譯語料中, 包括動物、植物隱喻在內的自然環境隱喻翻譯, 多保留地域性隱喻源域, 分別占 68.67%、58.57%; 包含民俗、人體、食物隱喻的社會文化隱喻翻譯, 多放棄地域性隱喻源域, 分別占 45.77%、46.46%、54.05%; 而器具隱喻屬於社會文化隱喻, 但在進行翻譯處理時, 多採用保留地域性隱喻源域, 占 51.67%。替換地域性隱喻源域與補充地域性隱喻源域這兩種翻譯方式, 在自然環境隱喻與社會文化隱喻中也均有涉及。其中在翻譯策略補充地域性隱喻源域上, 自然環境與社會文化隱喻差異較小; 在翻譯策略替換地域性隱喻源域上, 社會文化隱喻中的民俗、人體、器具隱喻相較於食物隱喻與自然環境隱喻中的動物、植物隱喻, 更傾向於選用該策略。如下表 2 所示:

表 2 地域性隱喻類型及其四種翻譯策略數率

地域性隱喻類型		保留源域數率		替換源域數率		放棄源域數率		補充源域數率	
		數量	比率	數量	比率	數量	比率	數量	比率
自然環境隱喻	動物隱喻	103	68.67%	8	5.33%	33	22.00%	6	4.00%
	植物隱喻	41	58.57%	3	4.29%	22	31.43%	4	5.71%
社會文化隱喻	民俗隱喻	58	40.85%	10	7.04%	65	45.77%	9	6.33%
	人體隱喻	50	39.37%	10	7.87%	59	46.46%	8	6.30%
	器具隱喻	62	51.67%	9	7.50%	43	35.83%	6	5.00%
	食物隱喻	14	37.83%	1	2.70%	20	54.05%	2	5.41%

(一) 保留地域性隱喻源域

身處不同地域, 譯者和作者雖存在經驗差異, 但此差異性並不意味著譯者放棄空缺於自身地域經驗的實體^⑬。地域性的物質性, 使得不同地域的讀者能夠共用源域中某些客觀實體的屬性, 以構建起相同的隱喻場景。因此在翻譯過程中, 在不產生任何歧義或致使目標讀者遇見困難的情況下, 譯者可以盡可能保留原語中地域性



隱喻的源域。此譯法較為明瞭直接,能夠最大程度還原原語風格,使譯語讀者與本土讀者獲得等同效果,從而吸收原文的文化,感受原文的意蘊。在六種隱喻類型中,動物、植物隱喻較適合採取此翻譯方式。

例 13: 原文: 這蛋瘋魔似的滾,滾去了黃,滾去了紅,滾成一個小而亮的乒乓球,浮在了沙海浪尖上空。

譯文: But then the egg began to roll, shedding its yellow and its red and turning into a shiny Ping-Pong ball that floated atop the waves of sand.

例 14: 原文: 那老嫁漢的,早成驢籠頭了。

譯文: My old lady has turned into a donkey's halter.

例 13 食物隱喻「蛋」為「母雞下的處女蛋」,其帶著幾縷血絲。因與太陽的表徵相似,在此隱喻「帶著幾縷紅霞的太陽」。譯者在其中保留了源域「蛋(egg)」,從而得以使譯語讀者將「蛋」這一日常之物與「太陽」這一宏大之物構建起聯繫,體會尋常不過的雞蛋成了無比稀罕之物的深層意蘊。例 14 器具隱喻「驢籠頭」是套在驢馬頭上皮質或繩制器具,用來系韁繩或掛嚼子。西北地區乾旱且風沙大,陝北人幹活的時候習慣在頭上綁上毛巾來防曬、防土。語段中老漢稱其妻子的頭巾為「驢籠頭」,意在隱喻老婆婆年老色衰,有如驢籠頭般的頭巾一樣在日夜勞作和風沙侵蝕中蹉跎了青春。譯者在其中保留了源域「驢籠頭(a donkey's halter)」,一方面反映了西部地區的器具特色,另一方面也展現了人物形態。

(二) 替換地域性隱喻源域

雖然概念隱喻在很大程度上依賴於人類隱喻思維模式的共性,由於不同地域民族與民族間身體與文化體驗的差異性,一個事物在其中一個民族概念中的形象與在另一個民族概念中的形象是截然不同的^③。因此,在不同的語言下,具有地域色彩的源域與目標域之間並非都能找到對應的映射關係,即對同一地域事物隱喻的表達並非遵循同一概念建構。當譯語讀者所處的文化與本土讀者存在差異時,可以替換隱喻源域,將異質性文化自然化、本土化,便於譯語讀者理解文本。社會文化隱喻中的民俗、人體、器具隱喻以及自然環境隱喻中的動物隱喻,都較適合採取此翻譯策略。

例 15: 原文: 女人又說:「有錢的,都是蠍虎子,想想,還是這裏安穩。」

譯文: Rich men are lizards. When I think about it, this is a pretty good place, secure and comfortable.

例 16: 原文: 相較於外面的爭呀,鬥呀,嚷呀,鬧呀,費呀,稅呀……這兒真成世外桃源了。

譯文: Compared with the fights, quarrels, noise, clamor, fees and taxes out there, the desert was a true paradise.

例 15 動物隱喻「蠍虎子」是對壁虎的別稱,在此處表達邪惡之意。而在西方文化中,壁虎是堅韌與頑強的象徵,具有積極意義。譯者在翻譯時,考慮到文化的差異性,將「蠍虎子」這一地域性隱喻源域替換成在西方象徵著冷血與無情的「蜥蜴(lizards)」。例 16 中,民俗隱喻「世外桃源」隱喻「西部大漠」,指與現實社會隔絕、生活安樂的一種理想境界。在西方文化中,理想中的美好世界並非遠離人世車水馬龍的地方,而是天堂。因此,譯者在翻譯時,將「世外桃源」替換為「天堂(paradise)」。

(三) 放棄地域性隱喻源域

翻譯是語言資訊轉碼的過程,在每一次的實踐的過程中都會造成資訊的損失。如果文本描述的情境具

有自然環境、制度及其語言區域文化所特有的元素，那麼就不可避免地會失去文本所蘊含的意義^⑧。在隱喻的解碼中，人類需要用某一領域的經驗來說明或理解另一類領域的經驗。雖然具有地域特色的源域在不同地域文化中具有概念交疊部分，但地域性具有獨特性，存在地域性隱喻源域內涵和目的語讀者與有關世界認知經驗相衝突的可能，此時源域中的概念無法使目的語讀者獲得對等效果。因此，在翻譯這樣的隱喻時，若不存在可替代的隱喻實體，可以放棄地域性隱喻的源域，根據隱喻語義，直接翻譯隱喻所要傳達出的含義。在處理社會文化隱喻中的民俗、器具、人體、食物隱喻的英譯時，多採用此翻譯方式。

例 17: 原文: 到了深圳, 當了啥總經理, 還叫人家追上去一腳踢了飯碗。

譯文: Then he went to Shenzhen as the general manager of some company, but the government went after him to make sure he lost that job too.

例 18: 原文: 他抱來, 老娘給他娶個黃花姑娘。

譯文: If he could find one, I'd give him a virgin for a wife.

例 17 器具隱喻「飯碗」是西部百姓日常生活中不可或缺的一部分，它隱喻著生活的穩定和生計的保障。由於東西的飲食文化差異，西方人缺失在此層基本經驗領域的體驗，若翻譯成「rice bowl」，則難以被譯語讀者接受與理解。因此譯者在翻譯「飯碗」時，完全刪除了此地域性隱喻的源域實體，直接翻譯出「工作(job)」這層隱喻內涵。例 18 中，中國古時未婚女子在梳妝打扮時喜愛「貼花黃」，因此民俗隱喻「黃花姑娘」隱喻沒有婚配的處女。由於背景文化的差異，譯者在此直接譯成「處女(virgin)」，放棄了隱喻源域，便於譯語讀者理解。

(四) 補充地域性隱喻源域

一個完整的隱喻往往具備源域和目標域。然而，在雪漠「大漠三部曲」地域性隱喻表達中，源域與目標域並不一定同時出現，存在源域消失的隱喻意義結構。Lakoff & Johnson 指出，隱喻的理解是在整個經驗領域而不是從孤立的觀念的角度進行^⑨。因此當地域性隱喻運算式沒有出現源域時，隱喻概念可能難以在目標語讀者思維系統中建構。除此之外，儘管有時源域與目標域同時出現在地域性隱喻運算式中，但因源域出自於地域文化、典故等，目標語讀者在理解上會遇見困難。因此，在翻譯源域缺失或不完整的地域性隱喻表達時，可以對地域性隱喻運算式補充喻體，並在不破壞源域隱喻實體的情況下，對喻體進行修飾達到解釋說明的作用。此種翻譯方式多用於民俗隱喻。

例 19: 原文: 在相思的激流裏, 她遊呀遊呀……

譯文: She'd felt like a drifting vine in floodwaters, forever at risk of being carried away in the torrents of lovesickness, where she swam and swam...

例 20: 原文: 得先送少林寺裏, 嘿兒哈兒的, 練成個武松才成。

譯文: ... You'd better send her to the Shaolin Temple first to learn some martial arts skills and turn her into a tiger slaying hero like Wu Song.

例 21: 原文: 白頭子養活黑頭子幾十年了, 該自覺些了。

譯文: "Don't forget, it's thanks to your parents' gray hair that yours has remained black all these days."

例 19 自然環境隱喻中，構建「相思是洪水」的概念隱喻，將「相思的程度之深」與當地「浩大的洪水」這一自然現象聯繫起來。對於靈官的離開，瑩兒在難以承受的思念中消化痛苦，猶如在洪水中掙扎。譯者在翻



譯時,補充了源域「洪水(floodwaters)」,將西部相愛的戀人之間抽象濃烈的相思之情具象化、生動化。例 20 民俗隱喻中,武松出自文化典故,隱喻「人的勇猛剛烈」。例 21 民俗隱喻中,「白頭子」為西部地域性語言表達,隱喻「年老的父母」。因其與典故和地域性文化有關,譯者在翻譯例 20 和例 21 的地域性隱喻表達時,在保留源域實體的基礎上,還對源域進行了修飾,分別加上了「a tiger slaying here」和「parents」,從而使譯語讀者理解這類被賦予地域文化概念的人物形象背後所帶有的深意。

五、結語

綜上所述,本文提出地域性隱喻理念,並把「大漠三部曲」中具有地域性特色的隱喻表達歸類為自然環境和社會文化兩大類隱喻,並重點分析了動物隱喻、植物隱喻、民俗隱喻、人體隱喻、器具隱喻、食物隱喻這六種隱喻。針對葛浩文與林麗君「大漠三部曲」譯本,根據不同地域人群對源域實體經驗體驗的差異性與相似性,本文總結出小說中隱喻表達的四種翻譯策略,即採用保留地域性隱喻源域、放棄地域性隱喻源域、替換地域性隱喻源域與補充地域性隱喻源域。據數據統計發現,不同的翻譯策略與不同的隱喻類型對應,並存在一定規律。在翻譯自然環境隱喻時,多採用保留地域性隱喻源域翻譯方式;在處理社會文化環境隱喻時,多採用放棄地域性隱喻源域翻譯策略。在對補充地域性隱喻源域這一翻譯策略的選取上,自然環境隱喻與社會文化環境隱喻差異並不顯著。對於替換地域性隱喻這一翻譯方式,民俗隱喻、人體隱喻、器具隱喻較食物隱喻、動物隱喻、植物隱喻而言使用更多。雪漠「大漠三部曲」中的地域性隱喻及翻譯方式,有助於為學界在對鄉土文學作品中的隱喻使用及其翻譯理念方面提供參考,幫助世界瞭解更加真實、深刻的中國西部文明形態。

參考文獻

- ① Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ② Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- ③ Lakoff, G. & M. Johnson. (2003). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- ④ Lakoff, G. & M. Turner. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- ⑤ Xue Mo. Howard Goldblatt & Sylvia Li-chun Lin. (2021). *White Tiger Pass*. Hong Kong: Zhonghua International Media Publishing Group.
- ⑥ Xue Mo. Howard Goldblatt & Sylvia Li-chun Lin. (2018). *Desert Rites*. Hong Kong: Zhonghua International Media Publishing Group.
- ⑦ Xue Mo. Howard Goldblatt & Sylvia Li-chun Lin. (2018). *Desert Hunters*. Hong Kong: Zhonghua International Media Publishing Group.
- ⑧ Newmark. (2001). *P. Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ⑨ 高丙中:《中國民俗概論》,北京:北京大學出版社 2009 年版。
- ⑩ 韓欣桐:「地方性」:文學書寫的遠征與重生,<https://www.chinawriter.com.cn/n1/2023/1102/c404030-40108629.html/>, 2023 年。
- ⑪ 束定芳:《隱喻學研究》,上海:上海外語教育出版社 2000 年版。
- ⑫ 宋德生:《認知的體驗性對等值翻譯的詮釋》,《中國翻譯》,2005 年第 5 期,頁 21-24。
- ⑬ 張光明:《認知隱喻翻譯研究》,北京:國防工業出版社 2010 年版。
- ⑭ 張傑,張清俐:《地域性視角的鄉土文學書寫——訪暨南大學文學院教授張麗軍》,《中國社會科學報》,2022 年。

- ⑮ 孫今怡,賀愛軍:《文學「地域性」的跨區域翻譯重構》,《外語教學》,2024年第45卷第3期,頁87-92。
- ⑯ 楊建新:《中國文學外譯中地域性書寫的認知重構——以雪漠短篇小說〈新疆爺〉英譯為例》,《重慶交通大學學報(社會科學版)》,2023年第23卷第6期,頁117-124。
- ⑰ 王智傑,王明非:《建築地域性的表達——以泰國清邁塔瑪琳鄉村度假酒店為例》,《福建建築》,2013年第10期,頁21-24。
- ⑱ 雪漠:《大漠祭》,北京:中國大百科全書出版社2017年版。
- ⑲ 雪漠:《白虎關》,北京:中國大百科全書出版社2017年版。
- ⑳ 雪漠:《獵原》,北京:中國大百科全書出版社2017年版。
- ㉑ 雪漠:《雪漠方言迷宮》,芝加哥:如雪國際傳媒有限公司2023年版。
- ㉒ 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室:《現代漢語詞典(第7版)》,北京:商務印書館2016年版。

(Editors: LI Ruobing & JIANG Qing)